

意汉音乐 词汇手册

**Glossario di Musica
Italiano-Cinese**

(意) **Luca Pisano** | 编
Veronica Regis, Lorenzo Restagno,
Elisa Sabattini, Tanina Zappone

(意) **Stefania Stafutti** | 审订

外语教学与研究出版社

意汉音乐 词汇手册

**Glossario di Musica
Italiano-Cinese**

(意) **Luca Pisano** | 编
Veronica Regis, Lorenzo Restagno,
Elisa Sabattini, Tanina Zappone

(意) **Stefania Stafutti** | 审订

外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目(CIP)数据

意汉音乐词汇手册 / (意) 卢卡·皮萨诺等编. -- 北京 : 外语教学与研究出版社, 2017.6

ISBN 978-7-5135-9054-9

I. ①意… II. ①卢… III. ①音乐—词汇—手册—意、汉
IV. ①J6-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 143199 号

出版人 蔡剑峰
责任编辑 李丹
执行编辑 张雪梅
封面设计 锋尚设计
出版发行 外语教学与研究出版社
社址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网址 <http://www.fltrp.com>
印刷 北京京华虎彩印刷有限公司
开本 787×965 1/32
印张 6
版次 2017 年 6 月第 1 版 2017 年 6 月第 1 次印刷
书号 ISBN 978-7-5135-9054-9
定价 25.00 元 (含录音)

购书咨询: (010) 88819926 电子邮箱: club@fltrp.com
外研书店: <https://waiyants.tmall.com>
凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部
联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com
凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部
举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com
法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师
中咨律师事务所 殷斌律师
物料号: 290540001

意大利音乐在欧洲音乐文化中占有重要地位，尤其是从文艺复兴以来，在声乐（主要是歌剧）、器乐（主要是弦乐）方面都起到了开拓者的作用，对西欧各国的音乐发展都有重要影响。

歌剧于1600年诞生于意大利，既而传播到欧洲各国，意大利歌剧一直是巴洛克时代歌剧的标准，意大利脚本最为流行。直至古典音乐时期，意大利脚本都是歌剧的主流，18世纪末在维也纳谋生的莫扎特也使用意大利脚本。

除此之外，意大利的民间音乐也很有影响，如流行全球的《我的太阳》《桑塔露琪亚》和《重归苏连托》等歌曲都是意大利民歌。

2011年，都灵大学、当代中国高级研究中心教授史芬娜（Stefania Stafutti）组织卢卡·皮萨诺（Luca Pisano）等五位老师编写出版了《意汉音乐词汇手册（意大利版）》。

2016年，在时任意大利使馆文化处参赞史芬娜教授的支持和帮助下，《意汉音乐词汇手册（意大利版）》作为中意两国交流的研究成果，由我社引进在中国出版。它作为一本工具书，主要服务于母语为中文、且意欲学习西方音乐中一个或多个方向知识的学生，也可供需要

语言帮助的母语为意大利语的音乐界人士使用。

本手册非常全面地收录了起源于西方的音乐术语，包括从中世纪、文艺复兴、巴洛克一直到古典音乐和浪漫主义音乐词汇。除此之外，还从歌剧和爵士乐领域选录了一些现代音乐词汇，也收录了意大利人普遍使用的某些外来词汇。在筛选词条时，编者主要参考了《UTET音乐百科全书》和《新格罗夫音乐与音乐家辞典》。对于某些词条，编者通过增加例证来解释其语用。另外，通过附录一和附录二，学生可以比较掌握某些特殊词条。

《意汉音乐词汇手册》虽然是本专项手册，却反映出中国音乐界在译名标准方面还存在一些问题。原版引进后，我社组织中央音乐学院殷石从音乐方面提供了一些修改建议，对保证本词典的内容、编校等出版质量起到了重要作用。

考虑到中国青年学生赴意学习的实际需求，我社还邀请意大利籍外教达维德·布鲁内利 (Davide Brunelli) 为全书词目和例证做了配音。

限于我们的水平和经验，本手册中难免有疏漏和不当之处，敬请专家和读者指正。

外语教学与研究出版社

综合语种出版分社

2017年5月

编写体例

一、词条按意大利语字母表顺序排列，拼法相同而词源、词义不同的词，分别立条，在词目的右上角标注1, 2, 3等数字进行区分。词目一般用蓝色正体字印刷。

二、词条有两个或两个以上释义的，分别以 1、2、3 等数字标示，根据义项的远近用分号和逗号分隔。

三、词性用缩略语注出（见“略语表”），用蓝色斜体字印刷。

四、外来语词条的语种标记用缩略语注出（见“略语表”），放置在 <> 内，用蓝色斜体字印刷。

五、缩写词用缩略语注出（见“略语表”），放置在 [] 内，用蓝色斜体字印刷。

六、() 用于括注释义的补充，或释义中可替换的部分。

七、• 用于例证及习语前。

八、~ 用于例证及习语中，替代词目词。

略语表

abbr. 缩写	m. 阳性
agg. 形容词	pl. 复数
art. indet. 不定冠词	pol. 波兰语
avv. 副词	port. 葡萄牙语
cong. 连词	pref. 前缀
f. 阴性	prep. 前置词
fr. 法语	rus. 俄语
gr. 希腊语	s. 名词
hind. 印地语	spagn. 西班牙语
ingl. 英语	ted. 德语
inter. 感叹词	tr. 及物的
intr. 不及物的	ukr. 乌克兰语
inv. 词形不变的	ungh. 匈牙利语
lat. 拉丁语	v. 动词
loc. 短语	

目 录

编写体例.....	VI
略语表.....	VII
正文.....	1
附录一.....	172
附录二.....	173
主要参考书目.....	174

A

A **1** *s.f. o m. inv.* C大调音阶中的第六音（或音符）；发出A音的键（或弦等）；A音，A调

2 *prep.* 在；按照；为；用；在…里；到；向；如；以…方式 **3** [*abbr.*] 同 alto

- ~ bocca chiusa 用闭口唱
- ~ cappella 教堂风格；无伴奏合唱
- ~ due, ~ tre 用两个，用三个
- ~ due corde 用两根弦
- ~ due mani 用双手
- ~ metà d'arco 用中弓
- ~ mezz'aria 半声
- ~ mezza voce 半声
- ~ parte 在边上，在旁边

- ~ piacere 随兴
- ~ poco a poco 一步一步；逐渐
- ~ prima vista 视…：canto a prima vista 视唱；
esecuzione a prima vista 视奏
- ~ punta d'arco 用弓尖
- ~ squarciagola 竭力叫喊，大叫
- ~ tempo 回原速

abbandonato *agg.* 随便的，放任的，无拘束的

abbandono *s.m.* 放任

abbassare *v.tr.* 1 降低 2 降调

abbellimento *s.m.* 装饰音，花音

abbreviazione *s.f.* 缩写符号

accademia *s.f.* 学院

accademico *agg.* 1 正式的，刻板的 2 学院的

accarezzevole *agg.* 爱抚的

accelerando *s.m. inv.* 加速；渐快

accento *s.m.* 重音

- ~ agogico 缓急重音

- accento armonico** *loc.* 和声重音
- accentuazione** *s.f.* 加强音符；奏加强音
- accentus** <lat.> *s.m. inv.* 主咏部分
- acciaccato** *agg.* 破裂的，骤然有力的（一瞬间自低到高依次奏出一个和弦内的几个音）
- acciaccatura** *s.f.* 碎音，短倚音
- accidentale** *agg.* 临时记号的
- accidente** *s.m.* 临时记号
- accollatura** *s.f.* 连谱号
- accompagnamento** *s.m.* 伴奏
- accompagnato** *agg.* 有伴奏的
- accoppiare** *v.tr.* 挂钩（指使用一些键盘乐器的联键音栓）
- accoppiatore acustico** *loc.* 声音耦合器
- accordare** *v.tr.* 调音，调弦
- accordatore** *s.m.* ① 调律师，调音师 ② 调音器
- accordatura** *s.f.* ① 调音 ② （弦乐器的）定弦
- accordo** *s.m.* 和弦

- ~ alterato 变和弦
- ~ aumentato 增和弦
- ~ consonante 协和和弦
- ~ di sesta napoletana 那不勒斯六和弦
- ~ diminuito 减和弦
- ~ dissonante 不协和和弦
- ~ maggiore 大和弦
- ~ minore 小和弦
- ~ perfetto 完全和弦
- ~ sordo 挂留和弦
- ~ spezzato 分解和弦

accrescimento *s.m.* 增值

acustica *s.f.* 音响学, 声学

acustico *agg.* 音响的

acuto *agg.* 尖的

ad. lib. [*abbr.*] 同 *ad libitum*

ad libitum <*lat.*> *loc.* 随意处理

adagietto *s.m.* 小柔板

adagio *s.m.* 柔板, 慢板

• ~ moderato 有节制的柔板

addolcendo *s.m. inv.* 变得甜美柔和

addolorato *agg.* 悲伤的

adirato *agg.* 激怒的

aerofono 1 *s.m.* 气鸣乐器 2 *agg.* 气鸣的

• ~ libero 自由气鸣乐器

• ~ risonante 吹奏乐器

affabile *agg.* 和蔼的

affannato *agg.* 慌张的

affettato *agg.* 矫揉造作的

affettuosamente *adv.* 富于感情地

affettuoso *agg.* 温情的, 深情的

afflitto *agg.* 哀伤的

affrettando *s.m. inv.* 加快

afonia *s.f.* 失音症

agevole *agg.* 自如的, 流畅的

aggiustamente *adv.* (节奏上) 准确地

aggravamento *s.m.* 降调

aggressivo *agg.* 富有攻击性的，有进攻性的

agiatamente *adv.* 舒适地，优哉游哉地

agilmente *adv.* 敏捷地

agitando *s.m. inv.* 摇动，摇晃

agitato *agg.* 激动的，激荡的

agogica *s.f.* 缓急法

agraffa *s.f.* 钩钮

al centro *loc.* 在中心

al ponticello *loc.* 近琴马（奏）

al segno *loc.* 到记号处

al tallone *loc.* 用弓根

albero cinese *loc.* 云锣

alborada <*spagn.*> *s.f. inv.* 晨曲

alla breve *loc.* 二二拍

alla caccia *loc.* 猎歌风格

alla chitarra *loc.* 弹吉他般（演奏）

alla corda *loc.* 在弦上

alla fine *loc.* 直到标有fine处

alla punta *loc.* 用弓尖

alla turca *loc.* 土耳其风格

alla zingara *loc.* 吉卜赛风格

allargando *s.m. inv.* 渐慢

allegramente *adv.* 欢快地，明朗地

allegretto *s.m.* 小快板

allegro *s.m.* 快板

- ~ **appassionato** 热情的快板
- ~ **assai** 很快的快板
- ~ **barbaro** 野蛮的快板
- ~ **ben moderato** 有节制的快板
- ~ **brillante** 辉煌的快板
- ~ **comodo** 从容的快板
- ~ **con allegrezza** 轻松愉快的快板
- ~ **con brio** 有活力的快板
- ~ **con fuoco** 火热的快板
- ~ **con spirito** 精神饱满的快板

- ~ deciso 果断的快板
- ~ di bravura 炫技性的快板
- ~ di molto 极快板
- ~ energico 有力的快板
- ~ feroce 猛烈的快板
- ~ furioso 激怒的快板
- ~ giusto 速度精确的快板
- ~ ironico 嘲弄的快板
- ~ ma grazioso 快而优雅
- ~ ma non presto 快而不急
- ~ ma non tanto 不太快的快板
- ~ ma non troppo 不过分快的快板
- ~ maestoso 庄严的快板
- ~ moderato 适度的快板
- ~ molto 很快的快板
- ~ molto e con brio 很快并充满活力的快板
- ~ molto moderato 很适度的快板, 很有节制的快板
- ~ non assai 不十分快的快板

- ~ **risoluto** 果断有力的快板
- ~ **sostenuto** 绵延的快板
- ~ **tanto possibile** 尽可能快的快板
- ~ **veloce** 轻捷的快板
- ~ **vivace** 活泼的快板
- ~ **vivo** 活跃的快板

allemanda *s.f.* 阿勒芒德舞曲

allentando *s.m. inv.* 渐慢

all'improvviso *loc.* 立即

all'ottava *loc.* 高或低一个八度

all'unisono *loc.* 齐奏；齐唱

alterazione *s.f.* 变音记号

alternativo *agg.* 交替乐段的

altezza *s.f.* 音高

alto *s.m.* ① 女低音；男声最高音；中音部 ② 女低音歌手；男声最高音歌手 ③ 中音乐器；中音萨克斯

altoparlante *s.m.* 扬声器，喇叭